



# IRVINGTON PUBLIC SCHOOLS

## Home Language Survey (HLS)

*Encuesta de los idiomas hablados en el hogar*

*Sondaj Ki Lang Ki Pale Nan Kay La*

**Date of registration** \_\_\_\_\_

*Fecha de inscripción*      month / mes / mois      day / dia/jour      year / año / annee

*Date d'enregistrement*

**Student** \_\_\_\_\_

*Estudiante*                      First Name / Nombre / Prenom      Last Name(s) / Apellidos / Noms de Famille

*Etudiant*

**Date of birth** \_\_\_\_\_

*Fecha de nacimiento*                      month / mes / mois      day / dia/jour      year / año / annee

*Date de naissance*

**City & Country of birth of the child** \_\_\_\_\_

*Ciudad y País de nacimiento del niño / Ville & Pays natal de l'enfant*

**Address of residence** \_\_\_\_\_, **Irvington, NJ 07111**

*Dirección de la residencia / Adresse de residence*

**Name(s) of parent(s)/guardian(s)** (*Nombres de los padres/encargados / Noms de parents/tuteurs*)

Mother / Guardian (*Madre / Guardian - Manman / Gadyen*) \_\_\_\_\_

Father / Guardian (*Padre / Guardian - Papa / Gadyen*) \_\_\_\_\_

**Phone number(s)** \_\_\_\_\_

*Numero de teléfono(s) / Nombre de telephone(s)*

**Emergency phone number(s)** \_\_\_\_\_

*Numero de teléfono(s) de emergencia / Nombre de telephone*

\_\_\_\_\_  
**Parent/Gardian Signature** / *Firma del padre/encargado* / *Siyanti de parent/tuteur*

## **STEP 1**

### **Question 1**

What was the first language used by the student? \_\_\_\_\_

A language other than English. (*Proceed to question 2a.*) Or English. (*Proceed to question 2b.*)

¿Cuál fue el primer idioma que el alumno utilizó? \_\_\_\_\_

Otro idioma que no sea el inglés, pase a la pregunta 2a. ó Inglés, pase a la pregunta 2b.

Ki premye lang elèv la te pale? \_\_\_\_\_

Premye lang li te pale pa te angle, kontinye nan kesyon 2a. o angle kontinye nan kesyon 2b.

### **Question 2a**

At home, does the student hear or use a language other than English more than half of the time?

\_\_\_\_\_ **Yes.** (*Proceed to question 7.*) \_\_\_\_\_ **No.** (*Proceed to question 4.*)

*En el hogar, ¿el alumno escucha o usa un idioma que no sea el inglés más de la mitad del tiempo?*

\_\_\_\_\_ *Sí.* *Pase a la pregunta 7.* \_\_\_\_\_ *No.* *Pase a la pregunta 4*

*Èske elèv la tande oswa pale yon lang ki pa angle plis pase mwatye fwa lè li lakay li?*

\_\_\_\_\_ *Wi.* *Kontinye nan kesyon 7.* \_\_\_\_\_ *Non.* *Kontinye nan kesyon 4*

### **Question 2b**

At home, does the student hear or use a language other than English more than half of the time?

\_\_\_\_\_ **Yes.** (*Proceed to question 4.*) \_\_\_\_\_ **No.** (*Proceed to question 3.*)

*En el hogar, ¿el alumno escucha o usa un idioma que no sea el inglés más de la mitad del tiempo?*

\_\_\_\_\_ *Sí.* *Pase a la pregunta 4.* \_\_\_\_\_ *No.* *Pase a la pregunta 3.*

*Èske elèv la tande oswa pale yon lang ki pa angle plis pase mwatye fwa lè li lakay li?*

\_\_\_\_\_ *Wi.* *Kontinye nan kesyon 4.* \_\_\_\_\_ *Non.* *Kontinye nan kesyon 3.*

### **Question 3**

Does the student understand a language other than English?

\_\_\_\_\_ **Yes.** (*Proceed to question 4.*) \_\_\_\_\_ **No.** (*Proceed to question 9.*)

¿El alumno entiende un idioma que no sea el inglés?

\_\_\_\_\_ *Sí.* *Pase a la pregunta 4.* \_\_\_\_\_ *No.* *Pase a la pregunta 9.*

*Èske elèv la konprann yon lòt lang ki pa angle?*

\_\_\_\_\_ *Wi.* *Kontinye nan kesyon 4.* \_\_\_\_\_ *Non.* *Kontinye nan kesyon 9.*

### **Question 4**

When interacting with his/her parents or guardians, does the student use a language other than English more than half of the time?

\_\_\_\_\_ **Yes.** (*Proceed to question 7.*) \_\_\_\_\_ **No.** (*Proceed to question 5.*)

*Cuando interactúa con sus padres, ¿el alumno usa otro idioma que no sea el inglés más de la mitad del tiempo?*

\_\_\_\_\_ *Sí.* *Pase a la pregunta 7.* \_\_\_\_\_ *No.* *Pase a la pregunta 5.*

*Lè l ap pale ak paran oswa responsab legal li yo, èske elèv la pale yon lang ki pa angle plis pase mwatye fwa?*

\_\_\_\_\_ *Wi. Kontinye nan kesyon 7.* \_\_\_\_\_ *Non. Kontinye nan kesyon 5.*

### **Question 5**

When interacting with caregivers other than their parents or guardians, does the student use a language other than English more than half of the time?

\_\_\_\_\_ *Yes. (Proceed to question 8.)* \_\_\_\_\_ *No. (Proceed to question 6.)*

*Cuando interactúa con otros cuidadores que no sean sus padres o tutores, ¿el alumno usa otro idioma que no sea el inglés más de la mitad del tiempo?*

\_\_\_\_\_ *Sí. Pase a la pregunta 8.* \_\_\_\_\_ *No. Pase a la pregunta 6.*

*Lè l ap pale ak moun k ap pran swen li yo, men ki pa paran oswa responsab legal li yo, èske elèv la pale yon lang ki pa angle plis pase mwatye fwa?*

\_\_\_\_\_ *Wi. Kontinye nan kesyon 8.* \_\_\_\_\_ *Non. Kontinye nan kesyon 6.*

### **Question 6**

Has the student recently moved from another school district/charter school where he/she was identified as an English language learner?

\_\_\_\_\_ *Yes. (Proceed to question 8.)* \_\_\_\_\_ *No. (Proceed to question 9.)*

*¿El alumno se ha mudado recientemente de otro distrito escolar/escuela experimental (Charter) donde se lo identificó como estudiante del idioma inglés?*

\_\_\_\_\_ *Sí. Pase a la pregunta 8.* \_\_\_\_\_ *No. Pase a la pregunta 9*

*Èske elèv la te sotri nan yon lòt distri lekòl/lekòl endepandan resamman kote yo te idantifye li kòm yon elèv k ap aprann lang angle?*

\_\_\_\_\_ *Wi. Kontinye nan kesyon 8.* \_\_\_\_\_ *Non. Kontinye nan kesyon 9.*

### **Question 7**

What are the home languages spoken? List below. *(Proceed to question 8.)*

---

*¿Cuáles son los idiomas que se hablan en el hogar? Haga una lista de estos idiomas y pase a la pregunta 8. Ki lang yo pale nan kay la? Mete lang yo anba a epi kontinye nan kesyon 8.*

### **Question 8**

**Student is an English Language Learner (ELL). Go to Step 2.**

*El alumno es estudiante de idioma inglés (ELL). Proceda al Paso 2.*

*Elèv la se yon elèv k ap aprann lang angle. Ale nan Etap 2*

### **Question 9**

**Student is not an English Language Learner (ELL). Survey Completed.**

*El alumno no es estudiante de idioma inglés (ELL). Encuesta completada.*

*Elèv la pa yon Elèv k ap Aprann Angle (English-Language Learner, ELL). Sondaj konplete*

**STEP 2**

**Records Review Process (To be completed by NJ ESL Certified Staff only)**  
**(Reference ESSA ELL Entry and Exit Guidance, p. 4).**

*Paso 2: Proceso de revisión de registros (Para ser completado únicamente por personal ESL certificado del NJ*  
*(Referencias Guía de ingreso y egreso ESSA ELL, p. 4).*  
*Pwosesis Evalyasyon Dosye (Se sèlman Manm Pèsonèl ESL Sètifye NJ yo ki pou ranpli pase sa a*  
*(Referans Gid pou Antre ak Soti nan ESSA ELL, paj 4).*

**Copy of HLS provided to English as a Second Language (ESL) Teacher on \_\_\_\_\_ (Date)**

\_\_\_\_\_  
**ESL Teachers Name**

\_\_\_\_\_  
**ESL Teachers Signature**

**Date of WIDA ID Exam:** \_\_\_\_\_

**Overall Score:** \_\_\_\_\_

**Please Note:**

*In accordance with ESSA §1112(e)(3), parents/guardians must be notified of program placement by mail within 30 days of the beginning of the school year or 14 days from the time of identification for mid-year enrollees. The notice must be in English and in the language in which the parents/guardians possesses a primary speaking ability.*

**NOTES OF IMPORTANCE OR SPECIAL CIRCUMSTANCES:**

*In compliance with NJDOE a Home Language Survey must be on file for all students in district. If a second language is spoken at home the child must be tested for English Proficiency by a certified ESL Teacher using the appropriate district and state approved Diagnostic tests.*

**NOTAS DE IMPORTANCIA O CIRCUNSTANCIAS ESPECIALES:**

*En cumplimiento con NJDOE, debe estar archivada una Encuesta del Idioma del Hogar para todos los estudiantes en el distrito. Si se habla un segundo idioma en el hogar, un maestro certificado de ESL debe realizar la prueba de competencia en el uso del inglés utilizando los exámenes de diagnóstico aprobados por el distrito y el estado.*

**NOTIFIKASYON ENPÒTAN NAN SIKONSTANS ESPESYAL:**

*An konfòmite avèk NJDOE, yon Enkèt sou Langaj Ki Pale nan Kay la dwe fè pati de dosye tout elèv ki nan distri a. Si yo pale yon dezyèm lang nan kay la, yon pwofesè ESL sètifye dwe bay elèv yo yon tèl Dyagnostik Angle ki apwopriye e apwouve pa distri a e pa leta.*

**FOR OFFICE USE ONLY: (THIS INFORMATION IS COMPLETED BY SCHOOL STAFF ONLY)**

Student Identification Number: \_\_\_\_\_

District Attendance Zone: \_\_\_\_\_

Center/School: \_\_\_\_\_

Level/Grade (*circle one*): UN P3 P4 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12